

УДК 81'322.4(075.8)
ББК 81.2-7я73
Б 93

*Издается по решению кафедры теории, практики и межкультурной
коммуникации ИФЖиМК Южного федерального университета
(протокол № 4 от 29 апреля 2021 г.)*

Рецензенты:

профессор кафедры «Мировые языки и культуры» Донского
государственного технического университета, доктор филологических наук,
профессор *Г. Г. Матвеева*;

доцент кафедры английской филологии ИФЖиМКК ЮФУ,
кандидат филологических наук *А. А. Медведева*

Б 93 Бутусова, А. С.

Машинный и автоматизированный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / А. С. Бутусова, Ю. В. Бец ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2021. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 2,41 Мб). – 1 электрон. опт. диск (CD-R). – Системные требования: процессор с тактовой частотой 1,5 ГГц и выше, 1 Гб оперативной памяти, Windows 7 SP1, Windows 8, 8.1, Windows 10 (32- и 64-разрядные версии), Acrobat Reader DC, привод DVD-ROM. – Загл. с экрана. – 106 с.

ISBN 978-5-9275-3982-6

Учебное пособие предназначено для студентов – филологов, лингвистов, переводчиков и широкого круга читателей, интересующихся вопросами машинного перевода. Учебное пособие состоит из двух частей. В первой теоретической части дается краткий исторический обзор развития машинного перевода как отрасли науки, рассматриваются основные системы машинного перевода и принципы их работы, критерии оценки качества машинного перевода, наиболее распространенные CAT-системы, практические принципы организации работы переводчика с автоматизированными системами перевода.

В практической части учебного пособия содержатся контрольные вопросы и практические задания к теоретической части.

Публикуется в авторской редакции.

УДК 81'322.4(075.8)
ББК 81.2-7я73

ISBN 978-5-9275-3982-6

© Южный федеральный университет, 2021
© Бутусова А. С., Бец Ю. В., 2021
© Оформление. Макет. Издательство
Южного федерального университета, 2021

Оглавление

Теоретические вопросы машинного перевода	5
1. Понятие машинного перевода	5
1.1. Определения машинного перевода	5
1.2. Первые шаги в истории развития машинного перевода	5
1.3. Машинные помощники переводчика	6
1.4. Автоматизированный перевод	6
1.5. Автоматический перевод	7
2. История машинного перевода	8
2.1. Машинный перевод до изобретения компьютера	9
2.2. Пионеры машинного перевода	9
2.3. Годы инноваций и великой эйфории	11
2.4. Годы разочарований	11
2.5. Доклад ALPAC и его последствия	11
2.6. Возвращение МП на научную арену	12
2.7. История становления и развития МП в советском и постсо- ветском пространстве	15
2.8. Новейшие разработки: состояние вопроса	17
3. Современные стратегии МП	18
3.1. МП, основанный на правилах	19
3.2. Прямой перевод	19
3.3. Непрямой перевод	20
3.3.1. Метод перевода с языком посредником (Interlingua)	21
3.3.2. Метод трансфера	21
4. Эмпирические методы	22
4.1. Статистический перевод	22
4.1.1. Принцип работы	24
4.1.2. Типы статистического машинного перевода	25
4.1.2.1. Статистический перевод на уровне слова	25
4.1.2.2. Фразеологический статистический МП	26
4.2. Статистические и основанные на правилах системы МП	27

4.3. Другие подходы	28
4.3.1. Нейронный машинный перевод (NMT).....	28
4.3.2. Перевод, основанный на примерах.....	30
4.3.3. Контекстуальный подход.....	31
4.3.4. Подход, основанный на знаниях.....	31
4.3.5. Гибридные системы.....	32
5. Современные системы машинного перевода	32
5.1. PROMT Professional 7.0.....	32
5.2. SYSTRAN	34
5.3. GOOGLE-переводчик (или Google Translate)	36
5.4. Яндекс. Переводчик.....	38
5.5. ЭТАП-3 (Россия)	40
6. Системы автоматизированного перевода («КОШКИ»)	45
6.1. Smartcat	46
6.2. Memsource	46
6.3. SDL Trados Studio	47
6.4. memoQ.....	47
7. Оценка качества МП	48
8. Практические аспекты работы переводчика с МП.....	50
8.1. Алгоритм работы переводчика с машинным переводом.....	50
8.2. Пользовательский словарь переводчика при работе с МП	52
Контрольные вопросы и практические задания	54
1. Контрольные вопросы.....	54
2. Практические задания. Типы ошибок машинного перевода	56
3. Задания для самостоятельной работы	77
Список литературы	103